

Las versiones latinas de la Políglota Complutense. El libro del Eclesiastés en la traducción Interlineal de los LXX y en Vulgata

The Latin versions of the Complutensian Polyglot. The book of Ecclesiastes in the Interlinear translation of the LXX and in Vulgate

JOAQUÍN J. SÁNCHEZ GÁZQUEZ¹ (Universidad de Almería — España)

Abstract: This paper presents the first study of the interlinear Latin text of LXX-Ecclesiastes in the Complutensian Polyglot Bible. In the first part, we collate the first chapter against the Greek reference text and analyse the cases best illustrating the translation's unique and distinctive features. In the second, we study the interesting differences between the interlinear and Vulgate texts, the different types of variants and the possible reasons for their occurrence. Finally, we investigate the sources Jerome may have used.

Keywords: Complutensian Polyglot; interlinear Latin text; Ecclesiastes.

La BPC ha sido objeto de estudio en nuestro país a partir de comienzos del siglo pasado, desde Revilla Rico², que recogió las aportaciones científicas internacionales más importantes hasta su tiempo, y sigue siendo, aún hoy, una obra de referencia, hasta las más recientes contribuciones por parte de algunos estudiosos en este campo, que referiremos.

Los trabajos crítico-textuales realizados sobre la Políglota Complutense, si bien no han sido muchos, a buen seguro han contribuido a un conocimiento mayor del gran logro filológico llevado a cabo por el grupo de humanistas que aglutinó y dirigió Cisneros.

Si tenemos en cuenta que en la Complutense el latín es lengua de versión y también lengua de destino de otros textos (griego, arameo, e incluso hebreo, cuya versión latina siguió siendo la Vulgata), contrastable pues con sus respectivos textos originales, así como con los otros textos latinos, el interés de esta Biblia para la Filología Latina es muy considerable.

Texto recibido el 20.08.2020 y aceptado para publicación el 06.12.2020. Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto *Edición y estudio de textos bíblicos y parabíblicos* (Referencia: FFI2017-86726-P), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

¹ jjsanche@ual.es.

² REVILLA RICO (1917).

Las versiones latinas de la Complutense fueron objeto de atención por Fernández Vallina y Vegas Montaner³ en la segunda mitad del siglo pasado, y más recientemente de nuevo por éste último⁴; y las versiones latinas interlineales de los LXX han comenzado a ser objeto exclusivo de estudio sólo en estos años últimos, por García Juan⁵ y Conde Salazar⁶, al tiempo que Cañas Reíllo⁷ ha prestado debida atención a la versión latina del Targum Onqelos.

Dedicamos este trabajo al análisis y estudio del texto latino interlineal de los LXX del primer capítulo del Eclesiastés —parte de un trabajo en curso sobre el libro, falto de estudio y edición—, en relación con el texto griego del que es traducción en primer lugar, y con su texto de Vulgata posteriormente, con el objeto de que se conozca mejor la versión interlineal del texto griego, como también su texto de Vulgata, y en suma parte de la gran labor realizada por el grupo de humanistas de Alcalá.

Como ya fue observado por algunos autores, además del lado crítico-textual, el texto interlineal de los LXX tiene una función didáctico-pedagógica de gran importancia, razón de su apego al texto griego de referencia, de su literalidad, en ocasiones hasta el punto de forzar la gramática latina y crear construcciones extrañas a ésta, constituyendo, en suma, una versión latina diferente de la Vulgata⁸. Ese esfuerzo de literalidad respecto al griego, en

³ FERNÁNDEZ VALLINA, VEGAS MONTANER (1982) 129-139, trabajo en el que también se prestó atención a la Biblia Regia; FERNÁNDEZ VALLINA, VEGAS MONTANER (1987) 53-60.

⁴ VEGAS MONTANER (2014) 177-202.

⁵ GARCÍA JUAN (2017) 117-143.

⁶ CONDE SALAZAR (2018) 77-96.

⁷ CAÑAS REÍLLO (2018) 53-76.

⁸ Cf. FERNÁNDEZ VALLINA, VEGAS MONTANER (1982) 132, 135; FERNÁNDEZ VALLINA, VEGAS MONTANER (1987) 58; VEGAS MONTANER (2014) 193, 195, 197, 201; GARCÍA JUAN (2017) 124 y ss, 140 y ss., etc. CONDE SALAZAR (2018) 87-88, por ejemplo, lo resumió bien, *La traduction latine interlinéaire constitue, selon les mots de Schökel, une variante interprétative qui ne coïncide pas avec la Vulgate. Il s'agit d'une version très littérale du texte grec; elle tente même de maintenir l'ordre des mots et de faire correspondre un mot latin avec son équivalent grec, quoique le texte latin ne soit pas vraiment en accord avec les normes de la langue. L'intention de cette traduction est de rendre plus accessible le texte grec, afin de pallier, dans la mesure du possible, la méconnaissance de cette langue; l'intention est donc didactique ou pédagogique. Et c'est là le but principal de ces traductions, en même temps que la critique textuelle ... La particularité plus remarquable de cette version interlinéaire est, sans aucun doute, l'effort du traducteur à l'heure pour suivre le texte grec*

nuestra opinión rayano en ocasiones en el servilismo gramatical, como el lector verá, ciertamente conformó un texto latino con unas características propias y diferenciadas, de las que aún nos falta por saber.

Seguidamente prestaremos atención al texto de Vulgata, del mismo libro y capítulo, con el fin de cotejarlo con el texto interlineal, de prestar atención a semejanzas y, sobre todo, a diferencias, que son de esperar tratándose de dos tradiciones textuales diferentes; daremos una muestra de los tipos de diferencias existentes entre ambos textos latinos; y finalmente indagaremos en las razones de esas variantes, lo que nos llevará en parte a las fuentes de Jerónimo, a los textos de los que pudo haberse valido para su traducción y pueden dar razón textual de las variantes consignadas.

Por tanto, dividiremos este trabajo en dos partes principales, a saber, el texto latino de la Interlineal en su relación con el texto de los LXX, del que es traducción, y en su relación con el de Vulgata, con el que se puede hacer un cotejo bien interesante al ser ambas versiones latinas.

1. LA INTERLINEAL, TRADUCCIÓN DE LOS LXX⁹

1.1. Literalidad

La característica principal del texto latino interlineal es, sin duda, la literalidad respecto al texto griego, hecho que sólo pudo responder a una decisión consciente y a un esfuerzo deliberado, y considerable, por mantenerla. Se constata desde el inicio mismo del libro:

mot à mot, en essayant de maintenir le temps des verbes et l'ordre de mots qu'il a trouvé dans la langue d'origine, même au détriment d'une construction correcte dans la langue latine.

⁹ La edición del texto griego, junto con la traducción latina interlineal, como señaló inicialmente Revilla y con éste diversos estudiosos que le siguieron, corrió a cargo de Diego López de Zúñiga, Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano) y Demetrio Lucas; algunos discípulos de éstos se encargaron de la traducción de algunos libros, como Juan de Vergara, de quien es sabido que tradujo los Sapienciales (cf. REVILLA RICO (1917) 110-111; FERNÁNDEZ VALLINA, VEGAS MONTANER (1987) 57; VEGAS MONTANER (2014) 191-192). Es el testimonio del propio Juan de Vergara en el proceso inquisitorial en el que se vería inmerso en 1533, como señaló García Juan en su estudio más reciente, la fuente más fiable de su autoría respecto a la traducción de este libro, entre los Sapienciales, aunque no debe descartarse la participación de Hernán Núñez y López de Zúñiga (cf. GARCÍA JUAN (2017) 123-124).

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 23 (2021)

1.1. *Verba ecclesiastes filii dauid regis israel in hierusalem*¹⁰.

1.1. Ρηματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ δαυὶδ βασιλέως ἰσραὴλ ἐν ἱερουσαλήμ¹¹.

1.2. *uanitas uanitatum dixit ecclesiastes, uanitas uanitatum omnia uanitas.*

1.2. ματαιότης ματαιότητων εἶπεν¹² ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιοτήτων τὰ πάντα ματαιότης.

1.3. *que abundantia homini in omni labore suo ...?*

1.3. τίς περίσσεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ...;

1.4. *generatio uadit et generatio uenit, et terra in seculum stetit.*

1.4. γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκε.

1.5. *et oritur sol et occidit sol, et in locum suum trahit.*

1.5. καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος, καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει.

1.6. *oriens ipse illic uadit ad notum et circuit ad boream, circuit circuens uadit spiritus, et ad circulos suos conuertitur spiritus.*

1.6. ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν, κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα.

1.13. *et dedi cor meum ad exquirendum et ad considerandum in sapientia de omnibus que fiunt sub celo; quoniam occupationem malam dedit deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.*

¹⁰ El texto latino interlineal de este trabajo se cita conforme al texto mismo de la Políglota Complutense. En relación con la división en capítulos y versículos, dado que se trata de una traducción cuyo texto de referencia es el griego de los Septuaginta, que tampoco está numerado en la Complutense, seguimos, como no podía ser de otro modo, la división de su edición crítica actual de GENTRY (2019), afortunadamente de reciente aparición, que ha venido a sustituir a la antigua edición de RAHLFS, HANHART (2006). De igual modo procederemos con las citas del texto griego, de Vulgata, así como del texto hebreo, que debamos hacer a lo largo del trabajo: siempre serán del texto de nuestra Políglota, y siguiendo la numeración adjudicada a nuestro texto interlineal de referencia. Por lo demás, si el estudio lo requiriese, naturalmente daríamos de modo suplementario la versión de la edición crítica actual para cualquier texto. Las citas de las Hexaplas, finalmente, son conforme a la misma edición de GENTRY (2019), cuyo segundo aparato recoge, si bien también hemos consultado la obra tradicional de FIELD (1875).

¹¹ La acentuación del griego de la Políglota Complutense, que respetamos, no sigue los usos actuales de acentuación del griego clásico, como el lector observará.

¹² En la Políglota Complutense, el espíritu y el acento circunflejo, diversamente de los usos actuales, se sitúan sobre la primera vocal, no la segunda, si bien esta opción no es posible con el teclado politónico actual, que utilizamos para el griego clásico.

1.13. καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκε ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτοῖς.

1.14. *uidi omnia opera que facta sunt sub sole; et ecce omnia uanitas et electio spiritus.*

1.14. εἶδον¹³ σύνπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

1.16. *locutus sum ego in corde meo ut dicam, ego ecce magnus effectus sum et addidi sapientiam super omnes qui fuerunt ante me in hierusalem; et cor meum uidit multa, sapientiam et cognitionem.*

1.16. ἐλάλησα ἐγὼ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τοῦ λέγειν, ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἱ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ καρδία μου εἶδε¹⁴ πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν.

1.17. *parabolas et scientiam, noui quod et hoc est electio spiritus.*

1.17. παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην, ἔγνων ὅτι καὶ γε τοῦτό ἐστι προαίρεσις πνεύματος.

1.18. *Eo quod in multitudine sapientiae multitudo cognitionis et qui addit cognitionem, addit dolorem.*

1.18. Ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως καὶ ὁ προστιθείς γνῶσιν, προσθήσει ἄλγημα.

Además de este hecho, observamos algunas otras particularidades destacables, derivadas del mismo.

1.1.1. Literalidad en el léxico, oscuridad semántica

En el versículo 1.15., observamos el celo del traductor por trasladar el texto de los LXX del modo más literal posible al latín, aun a costa de propiciar ‘oscuridad’ en su traducción:

1.15. *peruersum*¹⁵ *non poterit ut ornatum sit, posteritas non poterit ut numerata sit.*

1.15. διεστραμμένον ὃν δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα ὃν δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.

Así el etimológico *peruersum* (i.e. lo que se ha apartado o separado de su senda natural, en suma, lo invertido, trastocado, extraviado) traslada de

¹³ Cf. 12n.

¹⁴ Cf. 12n.

¹⁵ Subrayamos, cuando proceda, la parte del versículo a la que prestamos atención, especialmente cuando se ejemplifique con el mismo para reflexionar sobre fenómenos diferentes.

forma muy fiel el sentido básico del participio griego *διστραμμένον*, al igual que *ornatum* recoge el significado primero del infinitivo de aoristo pasivo de *ἐπικοσμέω* (i.e. adornar), que en este caso naturalmente está utilizado en griego en el sentido de algo que no puede ser no ‘adornado’, sino ‘honrado’ (dado que lo *peruersum* no puede ser reconocido ni elogiado).

Nos encontramos, qué duda cabe, ante una labor de traducción atenta y consciente, con una función pedagógica importante en su base, como señalamos. Nos parece, no obstante, que el prurito por verter el griego de un modo tan literal, e incluso etimológico, al latín tiene la contraprestación, por así decir, de arrojar una traducción que, en sí misma considerada, conforme a los parámetros léxicos y semánticos de la lengua latina, puede resultar extraña, o incluso confusa por ‘excesivamente literal’.

1.1.2. Construcciones gramaticales forzadas

Tan literal es esta versión, que en ocasiones se fuerza la gramática latina, creando estructuras que resultan un tanto extrañas a la misma. Así en el versículo 1.8:

1.8. *omnes sermones implicati, annon poterit uir ad loquendum,*

1.8. πάντες οἱ λόγοι ἔγκωποι, ὃν δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν,

ad loquendum, es una traducción latina extraña para τοῦ λαλεῖν, pues la construcción preposicional con gerundio en latín, como es sabido, está al servicio de la expresión de la idea de finalidad, una idea que no está en el texto griego de referencia.

Un hecho gramatical de tipo similar lo encontramos en el versículo 1.15, antes referido:

1.15. *peruersum non poterit ut ornatum sit, posteritas non poterit ut numerata sit.*

1.15. διστραμμένον ὃν δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα ὃν δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.

En su texto griego nos encontramos también con dos casos iguales que el anterior en sendos infinitivos *ἐπικοσμηθῆναι* y *ἀριθμηθῆναι*, que se hallan sustantivados con el artículo propio (τοῦ) del caso que rige su verbo conjugado (*δυνήσεται*), y desempeñan la misma función sintáctica que en el ejemplo anterior; en esta ocasión están traducidos por una oración completa encabezada por la conjunción *ut*, una construcción, de nuevo, extraña a la lengua latina cuando se hace depender del verbo *posse*.

1.2. Casos particulares

En el estudio textual de este capítulo primero, nos hemos encontrado con un par de casos especiales, a los que se debe prestar atención.

1.2.1. ¿Ausencia de traducción?

En el mismo versículo anterior,

1.15. *peruersum non poterit ut ornatum sit, posteritas non poterit ut numerata sit,*

1.15. *διεστραμμένον ὃν δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα ὃν δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι,*

la conjunción coordinada copulativa de ambas oraciones (καὶ) no ha sido recogida en latín, un hecho que en la Interlineal resulta muy llamativo, dada su extrema fidelidad al griego, del que el traductor es fiel servidor, y del que vierte con esmero elementos gramaticalmente mucho menos relevantes que éste. No creemos que se trate más que de un lapsus.

1.2.2. Un caso particular del capítulo primero

El mismo versículo precedente, en la proposición latina (ya no coordinada, sino yuxtapuesta) nos encontramos con un caso que nos parece especial:

1.15. *peruersum non poterit ut ornatum sit, posteritas non poterit ut numerata sit.*

1.15. *διεστραμμένον ὃν δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα ὃν δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.*

Como se ve, el sustantivo *posteritas* está traduciendo el sustantivo griego ὑστέρημα. El vocablo latino llama poderosamente la atención en este tipo de labor tan atenta, ‘apegada’ a su texto griego, ya que el término griego expresa un concepto muy diferente del latino, como es sabido (i.e. defecto o carencia).

Por una parte, este mismo concepto lo encontramos en el texto de Vulgata de la misma Complutense, así como en la edición actual, y canónica, de Vulgata¹⁶, aunque no sea como realidad abstracta, en género neutro, sino concreta, en masculino plural —de todos es conocida la preferencia del latín por el concreto en detrimento del abstracto a la hora de expresar—, a saber, *stultorum*. Los *stulti*, ciertamente, son los que están ‘en carencia’ o adolecen de ‘defectos’. Así:

1.15. *Perversi difficile corriguntur, et stultorum infinitus est numerus]* V^{Compl}, V

¹⁶ (1957) *Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam versionem*.

Debemos decir que no hay registradas variantes para dicho vocablo en la edición benedictina.

Parece claro, pues, que el significado y el sentido del sustantivo neutro de los LXX (ὕστερημα) y del adjetivo sustantivado masculino plural de Vulgata (*stultus*) en el fondo es el mismo, pues parecen estar al servicio de expresar la misma idea, como hemos señalado, aunque se trate de tradiciones textuales distintas.

Por otra parte, el mismo vocablo que encontramos en los LXX, y el mismo concepto que en éstos y en Vulgata, se encuentra en el texto hebreo de la propia Complutense (גִּנְזָה = falta, carencia), según verificamos, intentando comprender el porqué de tan singular traducción para nuestra Interlineal, con ese cambio considerable de sentido, que además vuelve extraño, si no incomprensible, el significado del versículo, que en este caso parece unánime cuando prestamos atención a las otras tradiciones textuales¹⁷.

Por consiguiente, el texto griego de Alcalá registra un término que *en rigor* la Interlineal no traduce, pues aquél expresa un concepto muy preciso que ésta cambia, al mismo tiempo que dicho concepto parece quedar también recogido fielmente tanto en Vulgata como en el texto hebreo.

Dada la competencia del equipo alcalaíno, así como el probado conocimiento que el traductor del Eclesiastés tenía de la lengua griega, a primera vista sólo cabía explicar esta singular traducción por un lapsus, provocado tal vez por el adjetivo ὕστερος -α -ον (que sí tiene el significado de ‘último’, ‘posterior’, etc, como sabemos), que podría haber hecho de ὕστερημα un falso amigo en el contexto de una labor de traducción que, aunque atenta, se rea-

¹⁷ Aunque el texto griego de referencia para nuestro traductor es el editado en nuestra Políglota, y es argumento suficientemente justificativo del deber de dilucidar la ‘anomalía’ de la traducción interlineal, dado que los humanistas complutenses dispusieron de manuscritos griegos que no nos han llegado, quisimos verificar además posibles variantes en la tradición textual griega en su moderna edición: no hay variantes registradas de ὕστερημα, excepto alguna ausencia de este vocablo, ante todo en la tradición veterolatina y en las cadenas textuales (GENTRY (2019) 134, ap. crit. I). Por su parte, en los testimonios hexaplares encontramos solamente las variantes de ἐλάττωσις en Áquila y τὰ ὕστεροῦντα en Teodoción (Syh) (GENTRY (2019) 134, ap. crit. II). Así pues, la tradición textual griega de que disponemos es unánime en este particular, no contiene variantes que justifiquen la traducción latina de *posteritas*.

lizó bajo una considerable presión de tiempo, dado el conocido interés de Cisneros por ver concluido su proyecto¹⁸.

Sin embargo, la observación de nuestro singular binomio *ὕστερημα-posteritas*, y el posible ‘falso amigo’ en que el primero podría haberse convertido, nos hizo ver que esta explicación del hecho no dejaba de ser una ‘*facilior lectio*’ para un vocablo extraño en una traducción atenta, una interpretación fácil que, en suma, dejaba nuestra traducción sin explicar satisfactoriamente; y un hecho poco probable, todo hay que decirlo, en un humanista del excepcional equipo de trabajo de Cisneros.

La clave, nos parece, estaba en el adjetivo *ὑστερος*, y en la finalidad educativa en lengua griega —tan desconocida aún en la Europa de inicios del siglo XVI— a la que el Cardenal quiso que esta traducción *ad litteram* sirviera, como queda señalado desde el comienzo de nuestro trabajo (al fin y al cabo, ya estaba la autorizada Vulgata para el texto latino ‘oficial’).

El joven Juan de Vergara llevó con pericia y esmero su novedosa versión latina interlineal hasta el extremo, etimológico, manteniendo la equivalencia de raíces y sufijaciones del modo más cercano posible al original, de tal modo que el lector lego en griego comprendiese el griego, y aprendiese griego, leyendo su latín. Conforme a este procedimiento de trabajo,

υστερ- + -(η)μα sólo podía ser traducido como *poster- + -(i)tas*.

Así pues, el traductor antepuso la literalidad formal *sensu stricto*, la mayor literalidad posible, al significado —el ‘mensaje’, el *sensum*, ya estaba en los LXX para el griego, y en la Vulgata para el latín— en este caso, en que debió verse en la coyuntura de tener que elegir entre aquella y éste, confirmando así la finalidad pedagógica *absoluta* de su texto interlineal, que más que traducción propiamente, fue una versión latina literal (no *translatio*, sino *interpretatio*, como diferenció García Juan)¹⁹ con una finalidad educativa hasta

¹⁸ Cf. REVILLA RICO (1917) 36, “Animo, amigos míos, daos prisa, que todo lo que es humano pasa velozmente, y vosotros podéis quedaros sin el protector que os ampara, y yo sin el fruto de vuestro ingenio, que estimo en más que todas las riquezas y honores de este mundo”. La obra de la que Revilla toma la cita es *De rebus gestis a Francisco Ximénio Cisnerio archiepiscopo Toletano*, Compluti, apud Andream de Angulo, 1569, 37v.

¹⁹ GARCÍA JUAN (2017) 124-125, *Una traducción interlineal es una traducción uerbum de uerbo que tiene la finalidad de reproducir el sistema de la lengua original en otra lengua, enfocando las estructuras léxicas y sintácticas de esta a la reproducción de la lengua original. Se emplea, sobre*

un punto que, en nuestra opinión, no ha sido suficientemente valorado y justipreciado durante mucho tiempo, una versión cuyo mérito ha pasado desapercibido más tiempo del debido ante la grandeza, justa por lo demás, de las tres grandes columnas de la Complutense, más la columna caldea con su traducción latina propia para el Pentateuco.

La versión interlineal sirvió al objetivo de enseñar lengua griega; el Cardenal, además de un erudito, fue un visionario; y Juan de Vergara, que se encargó de la versión interlineal de los Sapienciales, uno de sus expertos filólogos encargados de este difícil cometido²⁰.

Es éste un campo, por lo demás, que los estudiosos del texto bíblico han comenzado a estudiar con detalle. Trabajos recientes, como los de Conde Salazar y García Juan, ya referidos, han supuesto un avance significativo en el conocimiento del texto latino interlineal de los LXX. Aquella, sin perder de vista el texto de Vulgata, hizo un atento análisis lingüístico de diversos pasajes del texto interlineal de varios libros veterotestamentarios griegos, que por añadidura apuntaba interesantes vías de desarrollo en el terreno lexicográfico. Éste hizo un estudio sobre los hápax legómena griegos y su traducción latina interlineal en el libro de Job, en el que también prestó atención

todo, para fines de estudio lingüístico. Este tipo de apoyos pedagógicos fue frecuente en la época renacentista en el ámbito escolar para el aprendizaje de lenguas por medio del uso de textos bilingües. Si para entender detallada y exhaustivamente un texto hebreo, griego o latino es necesario traducirlo previamente, la traducción interlineal se muestra como el instrumento filológico que abre el acceso a un texto que está en una lengua distinta de la propia para el poco entendido en esa lengua. Es instrumento para que el lector pueda moverse por el texto bíblico sin dificultades, para que la sinfonía bíblica de las tres versiones (textus hebreus Jobi, translatio greca LXX cum interpretatione latina; translatio Beati Hieronymi) llegue nítidamente al teólogo. Es interpretatio ('intermediación') en la mente de los complutenses, no translatio, otro riachuelo para llegar al manantial de la Palabra divina.

²⁰ El estudio de esta versión latina del Eclesiastés nos muestra que Juan de Vergara aplicó una extraordinaria habilidad en el desempeño de su labor. En este sentido, compartimos el parecer que manifestó García Juan a propósito de su estudio del libro de Job, *Aunque quizás ninguna de las partes de la Biblia Políglota Complutense puede adscribirse a un complutense concreto de modo absoluto, la traducción latina interlineal de Job de Juan de Vergara muestra la altura intelectual de este humanista español ya en su juventud. Sabemos, a pesar de que su obra posterior impresa fue escasa y de poca relevancia entre sus contemporáneos, que su influencia entre los humanistas españoles de al primera mitad del siglo XVI no fue pequeña* (GARCÍA JUAN (2017) 142).

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 23 (2021)

a las técnicas de traducción utilizadas por Vergara (de tipo directo, como la traducción *de uerbo ad uerbum* y la *transliteratio*, así como de tipo oblicuo, como la *comparatio* y la *paraphrasis*), un trabajo que hasta ahora no había sido realizado, y nos parece de gran utilidad. Y aunque en casos como éste del Eclesiastés, en el que hemos querido detenernos por su relevancia (*ὕστερημα-posteritas*), no se trate ni de hápax griegos, ni de neologismos latinos, qué duda cabe de que toda investigación que comienza a desarrollarse con entidad propia en un determinado campo, constituye un referente ineludible. La más ‘discreta’ de las versiones bíblicas de la Complutense comienza definitivamente a ser estudiada en detalle, a ser conocida y valorada en su justa medida. Comienza, en suma, a reclamar su propio espacio de reflexión y conocimiento dentro de la primera Políglota.

Finalmente, antes de volver nuestra atención al texto de Vulgata, debemos decir que el estudio de este libro, el Eclesiastés, nos ha deparado la ocasión de observar la técnica de traducción de Vergara en más capítulos y versículos del libro, de analizarla y estudiarla, de constatar que traducciones aparentemente ‘extrañas’, difícilmente justificables por lapsus o impericia recurrentes del traductor, respondieron a un principio coherente y deliberado de actuación, así como de estudiar y valorar también cuál fue el ‘límite’ que el traductor se impuso —o quizás le fue impuesto— en la aplicación de este *modus operandi* frente al texto griego²¹.

2. LA INTERLINEAL EN RELACIÓN CON LA VULGATA

Dados los principios que guiaron la confección de la versión interlineal, y los que lo hicieron de la Vulgata, y las diferentes tradiciones textuales a las que pertenecen, resulta sensato prever diferencias entre ambas versiones, unas menores y otras mayores, numerosas en cualquier caso, de las que daremos una muestra representativa.

²¹ Se trata de un estudio en sí mismo, que merece atención individual, y no podríamos desarrollar aquí sin desviarnos injustificadamente del objetivo de este trabajo. Lo hemos querido presentar aquí, porque es un hecho reseñable derivado del estudio textual de este capítulo primero, y porque hemos constatado casos en otros capítulos del libro que parecen responder a un mismo principio, consciente y deliberado, de trabajo de traducción, que merece atención y estudio particulares.

Partiremos de la observación del texto de Vulgata, que anotamos en primer lugar, y a partir del cual haremos algunas observaciones en relación con la traducción interlineal (cuyo texto griego Complutense LXX^{Compl} anotamos al lado), primero en relación con las coincidencias entre ambas versiones, después en relación con las variantes, atendiendo entre éstas a las más significativas, sean debidas únicamente a variantes de tipo léxico, o a construcciones gramaticales diversas en mayor o menor grado, respondan al diferente texto de origen de la Vulgata, y a larga transmisión de esta recensión, o a las Hexaplas de Orígenes, de las que Jerónimo también se sirvió.

2.1. Coincidencia casi completa con la Interlineal

Si bien no son los casos más habituales, también los hay, preferentemente en versículos menos extensos y en aquéllos que contienen giros y/o expresiones más o menos fijados, como sucede en el inicio mismo del libro.

1.1. *Verba ecclesiastes filii dauid regis israel in hierusalem.*

1.1. *Verba ecclesiastes filii dauid regis hierusalem.*

1.2. *uanitas uanitatum dixit ecclesiastes, uanitas uanitatum omnia uanitas.*

1.2. *uanitas uanitatum dixit ecclesiastes, uanitas uanitatum et omnia uanitas.*

2.2. Variantes de tipo léxico

Se dan variantes de este tipo, que manifiestan la gran fidelidad del texto interlineal a su texto griego, en la morfología nominal (sustantivos y adjetivos) y verbal. Así entre los sustantivos²²:

1.6. *meridiem vs notum* (LXX^{Compl} νότον); *aquilonem vs boream* (LXX^{Compl} βορρᾶν);

captando con precisión el matiz del vocablo griego:

1.7. *flumina¹ vs torrentes¹* (LXX^{Compl} χεῖμαρροι).

Se dan variantes de tipo léxico también entre los adjetivos:

1.3. *uniuerso vs omni* (LXX^{Compl} παντί).

²² Dado que este capítulo está dedicado al análisis de determinados elementos léxicos (sustantivos, adjetivos y verbos), con el objeto de no sobrecargarlo con las citas de los versículos completos de ambos textos, salvo que el versículo sea importante para la comprensión del elemento léxico en cuestión, daremos solamente éste: en primer lugar la variante de Vulgata, y en segundo lugar la de la Interlineal, acompañada de su vocablo griego de referencia para la Políglota entre paréntesis (LXX^{Compl}).

1.14. *cuncta vs omnia*¹ (LXX^{Compl} σύνπαντα); *uniuersa vs omnia*² (LXX^{Compl} πάντα).

Igualmente lo hacen entre los verbos:

1.4. *preterit vs uadit* (LXX^{Compl} πορεύεται); *aduenit vs uenit* (LXX^{Compl} ἔρχεται).

1.6. *flectitur vs circuit* (LXX^{Compl} κυκλοῖ).

Este tipo de variantes, sobre todo las que encontramos en el campo adjetival, nos parece interesante para el lexicógrafo, para el estudio de determinados usos léxicos entre los humanistas. No nos parece, por lo demás, que este tipo de variantes conlleve diferencias relevantes de significado, de hecho en no pocos casos registrados de este tipo se trata de sinónimos.

En cambio, hay otras variantes que sí implican variaciones de matices y significado, especialmente en el verbo, como sucede en los casos siguientes, en los que aportamos también el régimen preposicional, dado que refuerza la diferencia de significado entre una versión y otra:

1.7. *intrans in vs eunt ad* (LXX^{Compl} πορεύονται εἰς).

1.5. *renascens vs [1.6.] oriens* (LXX^{Compl} ἀνατέλλων).

1.6. *girat per vs uadit ad* (LXX^{Compl} πορεύεται πρὸς).

Asimismo hemos observado variantes léxicas en estructuras de tipo sintagmático:

1.18. *multa ... indignatio vs multitudo cognitionis* (LXX^{Compl} πλῆθος γνώσεως).

Conscientes de que Jerónimo también se sirvió de las traducciones hexaplares, como decíamos, con una ligera preferencia por Símaco en algunos libros, por Áquila en otros, prestamos atención también a éstas en determinados pasajes, en que nos pareció que arrojaban luz sobre la variante del texto de Vulgata, frente a la del texto interlineal.

La traducción interlineal, tan literal como hemos visto que es, tiene un texto inequívoco de referencia, mientras que Vulgata, cuya relación con su fuente, o fuentes, es mucho más diversa y compleja, responde a una tradición textual escrita, que es doble y de peso, la hebrea y la hexaplar, al tiempo que es deudora también de tradiciones orales, mucho menos fáciles de acotar, cuyos testimonios encontramos, por ejemplo, en los Targumim.

No creemos que se deba conducir el estudio de las fuentes de los pasajes de Vulgata que estamos analizando, más allá de sus dos importantes tradiciones cultas, en esta segunda parte de nuestro trabajo que no persigue el estudio en sí de las fuentes jeronimianas, sino de las variantes entre ambos textos

latinos. Por tanto, fieles al objetivo del mismo, y conscientes de que la validez de las observaciones que hagamos sobre el texto, o los textos, en la base de las variantes de Vulgata no es absoluta, dada la relevancia de ambas tradiciones para comprender dichas variantes, hubimos de prestarle debida atención.

Si en el ejemplo que hemos dado, observamos las versiones de los tres traductores judíos que da la Siro-Hexapla²³, y que presentamos junto con el texto hebreo:

- וְיָדָהּ ִּי (= mucha indignación), Σ. πολλή ὀργή Syh, A.Θ. πληθος θυμοῦ Syh,

vemos que las variantes de éstos —morfosintácticamente más próxima al latín la de Símaco, menos las otras dos— son relativamente cercanas, desde el punto de vista semántico, al texto de Vulgata, al mismo tiempo que no sería necesario recurrir a ninguna de aquéllas para dar razón de éste, que se presenta como la traducción natural del hebreo.

Así pues, en este sintagma ambas tradiciones textuales, hebrea (con Vulgata) y griega (con su Interlineal), parecen fluir por sus respectivas vías, y nos dan variantes, y versículos, con significados muy diferentes en sendos textos latinos. Pero no siempre es así.

También nos encontramos con variantes cuyo texto de Vulgata se nos presenta no como traducción del hebreo, sino de las Hexaplas. Veamos un par de casos tomados del campo verbal.

Algunas variantes aportan diferencias algo más sutiles, aunque no por ello menos relevantes, como la existente entre ‘llenarse’ y ‘desbordarse’ de 1.7.:

1.7. *non redundat* (Σ. οὐ πλημμυρεῖ)²⁴ *vs non est repletum* (LXX^{Compl} οὐκ ἔστιν ἐμπιπλαμένη),

²³ El texto siro-hexaplar es el que constituye la traducción al siríaco del texto griego de Orígenes, el que se encuentra en la quinta columna de las Hexaplas. Fue realizada en el 617 por Pablo de Tella. En los márgenes de esta traducción, se encuentran también algunas anotaciones sobre los textos de Áquila, Símaco y Teodoción. Además del valor crítico-textual del texto siríaco propiamente, estas anotaciones pueden resultar también de gran valor cuando nos dan lecturas de los traductores judíos que no nos han llegado ni por las Hexaplas ni por transmisión indirecta, y que Jerónimo pudo haber utilizado. De hecho, como se verá en esta parte del trabajo, hay casos en que el único texto hexaplar del que Jerónimo pudo haberse servido para su traducción, está recogido en la Siro-Hexapla.

²⁴ Como se ve, junto a la variante de Vulgata, damos entre paréntesis el término griego hexaplar del que fue realizada la traducción, como pensamos; y junto a la variante

mientras que otras son más evidentes:

1.5. *reuertitur* (Σ. Θ. καταντῶν²⁵, ἐπαναστρέφει²⁶)²⁷ *vs trahit* (LXX^{Compl} ἔλκει).

Por consiguiente, en estos casos que hemos ofrecido, es la traducción realizada a partir del texto hexaplar la que da razón del término que encontramos en Vulgata, traducción que quizás habría sido otra si se hubiese hecho desde el hebreo²⁸, versión que vemos reflejada en la traducción de Orígenes, la misma que a su vez encontramos en los Septuaginta (tan literalmente traducida finalmente por nuestra Interlineal).

En estos casos, los testimonios textuales apuntan a que Jerónimo dio prioridad a la versión de Símaco (junto con Teodoción también para 1.5.) frente al texto hebreo y a la traducción origeniana. Su traducción Vulgata a partir del texto hexaplar para 1.5. y 1.7. es, por tanto, la que explica la versión latina que encontramos, así como la diferencia tan considerable respecto al texto interlineal.

Además de la importancia que tienen las Hexaplas para la comprensión y estudio de algunas variantes entre ambos textos latinos, como acabamos de ver, nos parece que son igualmente importantes para arrojar luz sobre la labor de traducción de Jerónimo de la Biblia Hebrea. Si bien no es éste el objeto de investigación del presente trabajo, por estas observaciones, y por algunas más que haremos, nos parece que no las utilizó indiscriminadamente, sino con un criterio atento de análisis y selección, del que posiblemente nos quede aún por saber.

de la Interlineal, el texto griego complutense del que fue hecha su correspondiente traducción, como venimos anotando. A partir de aquí, cuando sea el caso, daremos en nota el texto hebreo correspondiente, de modo que el lector disponga también de éste. אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (= no se llena).

²⁵ GENTRY (2019) 128, ap. crit. II.

²⁶ FIELD (1875) 380. Esta variante, que no registra Gentry, parece ser una conjetura, como el mismo Field señala en nota (FIELD, (1875) 380, 8n., “*Symmachi lectio Graeca ἐπαναστρέφει veremur ne conjecturalis sit; certe auctorem eius nescimus*”).

²⁷ אֵלֶּיךָ יְיָ (= anhela, tiende a).

²⁸ Cf. 24n., 27n.

2.3. Variantes en la construcción gramatical

Las diferencias entre ambas versiones latinas no sólo conciernen al léxico; unas veces se trata de diferencias morfosintácticas y/o gramaticales menores, y otras veces de construcciones gramaticales ciertamente muy distintas; en unos casos el resultado no va más allá de pequeñas diferencias en el terreno semántico, mientras que en otros, en cambio, sí conlleva diferencias mayores.

2.3.1. La importancia de las Hexaplas

El uso de los textos hexaplares, con una sensible preferencia por Símaco en unos casos, por Áquila en otros, es un hecho que se constata con relativa prontitud cuando se comienzan a estudiar las traducciones, y fuentes, de Jerónimo. Veamos un par de casos, en que no sólo se trata de variantes léxicas.

1.16. *dicens* (A. λέγων Syh)²⁹ vs *ut dicam* (LXX^{Compl} τοῦ λέγειν).

La variante interlineal, fiel traducción de su texto de referencia con los usos de traducción a los que ya nos tiene acostumbrados, ha traducido τοῦ λέγειν por *ut dicam*.

La Vulgata, por su parte, nos da *dicens*, forma verbal que sólo encontramos en Áquila según la Siro-Hexapla, pues no está en Orígenes (Ο' τῷ λέγειν), ni en el hebreo (אָמַר = diciendo, lat. *dicendo*).

El inicio del versículo, por lo que afecta a nuestra variante, es:

1.16. *locutus sum in corde meo dicens* (A. ἐλάλησα ἐγὼ μετὰ τῆς καρδίας μου, λέγων Syh.)³⁰ vs *locutus sum in corde meo ut dicam* (LXX^{Compl} ἐλάλησα ἐγὼ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τοῦ λέγειν).

Así pues, parece claro que el texto de Vulgata traduce desde la variante de Áquila que recoge la Siro-Hexapla.

Con independencia de este hecho, es de reseñar que la versión que nos dan los editores complutenses en su texto griego, con el infinitivo flexionado en caso genitivo, está transmitida por un conjunto determinado de manus-

²⁹ אָמַר (= diciendo, lat. *dicendo*). Especificamos la correspondencia latina en esta ocasión por la ambigüedad del español, que puede traducir del mismo modo las formas *dicens* y *dicendo*, de tal manera que el lector sepa que el texto hebreo presenta la lectura que correspondería a un caso oblicuo de nuestras lenguas clásicas (también llamado nominal por algunos estudiosos), concretamente al dativo.

³⁰ אָמַר אֲנִי עִם לִבִּי לְאֵמֶר (= dije yo con mi corazón diciendo).

critos —entre ellos quizás alguno deudor de recensión que a la que dieran prioridad los humanistas de Alcalá—, frente a la variante que nos da la moderna crítica textual griega³¹, con el caso en dativo ($\tau\tilde{\omega}$ λέγειν).

Aquí se puede decir que ninguna versión latina transmitió la *hebraica ueritas*, que Cisneros tanto apreció y puso en valor para su Biblia, ya que ninguno de sus dos textos de referencia, el griego de los LXX con su Interlineal, y la Vulgata, que en este caso se estaba apoyando en una variante hexaplar, dan la lectura que la crítica textual griega luego ha considerado más fidedigna y autorizada, $\tau\tilde{\omega}$ λέγειν, cuyo equivalente encontramos en el texto hebreo.

Veamos otro versículo un poco más complejo:

1.7. *ad locum unde exeunt flumina* (Σ. εἰς τὸν τόπον ἀφ’ οὗ οἱ ποταμοὶ πορεύονται Syh)³² *vs ad locum quo torrentes uadunt* (LXX^{Compl} εἰς τὸν τόπον οὗ³³ οἱ χεῖμαρροι πορεύονται).

Como se puede observar en este caso, la variante de Símaco que recoge la Siro-Hexapla es la fuente de la versión de Vulgata: explica en ésta la presencia del término *flumina* en lugar de *torrentes* —lo hemos señalado en las variantes sólo léxicas—, y sobre todo el adverbio de lugar, de uso relativo e interrogativo, con su característica noción de origen o procedencia (*unde*), que no vemos en el hebreo; no lo vemos tampoco en la Interlineal (*quo*), pues tampoco lo está en su texto griego de referencia (οὗ). Hasta aquí en el versículo, las fuentes de que disponemos no dejan margen de duda.

Sin embargo, el uso de las fuentes no siempre es tan fácil de acotar con precisión en la labor traductora de Jerónimo. Si miramos con atención el resto del versículo, nos damos cuenta de que el texto de Vulgata ya no sigue tan de cerca el texto de Símaco.

Damos el texto que resta hasta el final de versículo, entrecomillando ambos, Vulgata y Símaco, para verlo más cómodamente:

1.7. *‘reuertuntur, ut iterum fluant’* (Σ. ἐκεῖ αὐτοὶ ἀναστρέφουσιν Syh)³⁴ *vs ‘illuc ipsi convertuntur ad eundum’* (LXX^{Compl} ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσι τοῦ πορευθῆναι).

³¹ GENTRY (2019) 134.

³² לְמָקוֹם אֲשֶׁר הָיוּ הַנָּחַלִּים הֹלְכִים (= al lugar al que los ríos van).

³³ Cf. 12n.

³⁴ שָׁם הֵם שׁוֹבִים לָלֶכֶת (= allí ellos vuelven a ir).

Antes bien, la Vulgata ofrece su propia versión, que sin ser exhaustiva en la literalidad, vuelve a la que nos da el texto hebreo, Orígenes, y Áquila según la Siro-Hexapla, versión que finalmente encontramos en los Septuaginta, y el texto griego de la Complutense:

H. $\eta\gamma\lambda\lambda\ \delta\iota\gamma\psi\ \delta\eta\ \delta\psi'$ (= allí ellos vuelven a ir).

O'. $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\acute{\rho}\epsilon\phi\omicron\upsilon\sigma\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\omicron\rho\epsilon\nu\theta\eta\eta\nu\alpha\iota.$

A. $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\acute{\rho}\epsilon\phi\omicron\upsilon\sigma\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\omicron\rho\epsilon\nu\theta\eta\eta\nu\alpha\iota$ Syh.

o'. $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\acute{\rho}\epsilon\phi\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\omicron\rho\epsilon\nu\theta\eta\eta\nu\alpha\iota.$

LXX^{Compl} $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\ \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\acute{\rho}\epsilon\phi\omicron\upsilon\sigma\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\omicron\rho\epsilon\nu\theta\eta\eta\nu\alpha\iota.$

Así pues, a diferencia de la primera parte del versículo, cuya filiación textual es clara, en este caso el texto de Vulgata, sin traducir *ad litteram*, se aleja de Símaco y vuelve a seguir el texto hebreo o el de sus traducciones hexaplares. Fluye, en suma, con un 'pulso' más propio que en la parte precedente.

Como es sabido, Jerónimo no pretendió hacer, y no hizo, una traducción *ad litteram*, sino antes bien *ad sensum*. Ahora bien, la observación detenida de determinados pasajes de su Vulgata, a la que nos llevó este estudio, nos hace pensar que entre la 'letra' y el 'sentido', entre una cercanía mayor al texto de su fuente, o fuentes, como hemos constatado en unas ocasiones, y una traducción más atenta al sentido de la misma, como hemos hecho en otras, hay una horquilla en la que se desarrolla su trabajo de traductor; y esa horquilla nos deja ver, unas veces sin margen de duda, otras con amplia claridad, y otras sin posibilidad de discernirlo con certidumbre, de qué fuente, o fuentes, se sirvió, cuánta prioridad dio al texto hebreo, cuánta a las traducciones hexaplares del mismo, o cuánta reelaboración y uso de ambas tradiciones, hebrea y hexaplar, pudo haber por su parte, sin olvidar que algunos pasajes pudieron ser deudores también de tradiciones orales, como señalamos más arriba.

Veamos finalmente otro tipo de variante, de índole mayor, entre la Vulgata y la Interlineal.

2.3.2. Las fuentes hexaplares en el taller del traductor

1.6. *lustrans uniuersa in circuitu pergit vs circuitu circuens uadit* (LXX^{Compl} $\kappa\upsilon\kappa\lambda\omicron\iota\ \kappa\upsilon\kappa\lambda\omega\tilde{\nu}\ \pi\omicron\rho\epsilon\upsilon\epsilon\tau\alpha\iota$).

Si atendemos a las dos tradiciones textuales cultas de que disponemos, como venimos haciendo,

H. תִּלְוֶה בְּבֹרַח (= torna, torna yendo).

A. κυκλῶν κύκλον Syh,

Σ. περιδεύει κυκλῶν καὶ ὁδεύων,

Ο'. κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται,

Θ. κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται Syh,

se ve que el texto de Vulgata de este pasaje no fue una traducción directa del hebreo, ni tampoco de las Hexaplas, al tiempo que cabría valorar si se trata, antes bien, de una versión propia, una reelaboración de su/s fuente/s, que buscó recoger el sentido del pasaje, para el que pudo valerse de éstas, y preferentemente de Símaco, una vez más.

Si así fuese, estaríamos ante un caso, más evidente aún que el anterior, de traducción *ad sensum*, ya que no sigue en la 'letra' a ninguna fuente en particular, tampoco a Símaco, a la vez que no se aleja de éste lo suficiente como para faltar a la verdad recogida y expresada en su 'letra'.

De la observación de estas variantes y el texto latino, cabe al menos preguntarse si Jerónimo no consideró apropiadas para su traducción las reiteraciones verbales que contienen el hebreo, y el griego de las Hexaplas, ciertamente un tanto 'pesadas' en latín. Y es claro que de las diferentes traducciones griegas, la de Símaco es la única que contiene, en sus tres núcleos verbales y en el mismo orden, las tres nociones (recorrido en circularidad, ergo que abarca todo; circularidad; y avance) que aparecen recogidas en el texto latino, eso sí, desprovisto éste del énfasis en la circularidad del movimiento del texto griego, y sometido a un trabajo de reelaboración, en la morfosintaxis y en el estilo, que no sería extraño al latín más cuidado de Vulgata, frente al más primitivo y apegado a su texto griego de referencia, de la conocida tradición veterolatina.

¿Se trata aquí de una traducción *ad sensum* y de una labor de 'reelaboración' a partir del texto de Símaco? De la observación atenta de los textos que hemos ofrecido, las fuentes de que disponemos de momento sólo nos permiten avanzar esta hipótesis.

Con toda la prudencia que se requiere para conducirse en este terreno, que no podíamos soslayar en la medida en que arrojaba luz sobre el porqué de determinadas variantes de Vulgata frente a la Interlineal, especialmente

las que dejan poco margen para la duda, sólo nos resta señalar que el estudio de las fuentes del texto de Vulgata sigue siendo un campo que merece la atención del estudioso bíblico.

De este modo, quedan registrados los ejemplos más representativos de los diferentes tipos de variantes entre ambos textos latinos para el capítulo primero del Eclesiastés. Como dijimos al comienzo de esta segunda parte, hay variantes que implican diferencias mayores en el significado entre los textos cotejados, y otras que parecen ser menores, y tal vez no merezcan tanto desvelo, podrá pensar algún lector. Tal vez, o tal vez no.

El estudio de variantes poco ‘sustanciales’ desde el punto de vista del contenido o la doctrina, si bien la doctrina es terreno propiamente ajeno al filólogo —y en el trabajo filológico las hay de todo tipo, qué duda cabe—, también puede ser de inesperada utilidad para conocer el sistema de trabajo de los humanistas, arrojar luz sobre qué fuentes tuvieron a su disposición y darnos información acerca del método crítico que aplicaron. Éste es uno de los objetivos principales de todo estudio filológico del texto de la Complutense, al que nuestro trabajo también busca contribuir.

Las dos versiones latinas de la Complutense en las que nos hemos centrado, constituyen, en el conjunto de la Biblia, una preciosa herramienta de trabajo filológico si tenemos en cuenta que ambas tienen textos de origen diferentes, incluso cuando Jerónimo se sirvió para su Vulgata de fuentes no hebraicas, y su estudio, por añadidura, un potencial no desdeñable para poner en relieve los ‘hilos conductores’ entre unas Políglotas y otras, de las que la Complutense, por ser la primera, necesariamente fue el referente³⁵.

³⁵ REVILLA RICO (1917) 164-165, “... la Políglota de Alcalá, piedra miliaria en el camino del progreso de la ciencia bíblica ... nadie podrá arrebatar a la de Alcalá el mérito de haber sido la primera Políglota de la Biblia y el modelo y fundamento de las Políglotas de Amberes, Heidelberg, Paris, etc, y de las principales ediciones que se publicaron después de ella”, ALONSO SCHÖKEL (1987) 12, *Relativamente pronto la Políglota Complutense cumplió otro destino: el engendrar, el convertirse en precedente y modelo mejorable. Cincuenta años más tardes Arias Montano preparó y Plantino publicó (1569-72) una especie de segunda edición revisada, corregida y muy ampliada. Se la puede mirar como una obra nueva a imitación de la precedente ... Siguió en 1624-45 la de Paris, cuyos cuatro primeros volúmenes reproducen el Antiguo Testamento de la Regia. Ciento cuarenta años después de Cisneros se publicó la de Walton o de Londres, que amplía y supera a las anteriores*, GARCÍA JUAN (2017) 119, “Obra monumental

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes

- (1514-1517) *Biblia Políglota Complutense. Vetus Testamentum multiplici lingua nunc primo impressum. Et imprimis Pentateuchus Hebraico Greco atque Chaldaico idiomate. Adiuncta unicuique sua latina interpretatione.* Compluti, Arnaldus Guilielmus de Brocario.
- (1957) *Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pii PP. XII cura et studio Monachorum Abbatiae Pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe ordinis sancti Benedicti edita, vol. XI, Libri Salomonis, id est, Proverbia, Ecclesiastes, Canticum Canticorum ex interpretatione sancti Hieronymi cum praefationibus et variis capitulorum seriebus.* Romae, Typis Polyglottis Vaticanis (1957).
- GENTRY, P. J. (2019), *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum: Ecclesiastes, XI-2.* Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- FIELD, F. (1875), *Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum Graecorum Fragmenta, II.* Oxonii, E Typographeo Clarendoniano.
- RAHLFS, A., HANHART, R. (2006) *Septuaginta. Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Editio altera.* Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.

Estudios

- ALONSO SCHÖKEL, L. (1987), “La Políglota de Alcalá en el Humanismo español”: *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense.* Valencia, Fundación Bíblica Española, 7-13.
- ALVAR EZQUERRA, A. (2016), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto.* Alcalá, Universidad de Alcalá.
- BENTLEY, J. H. (1980), “New light on the editing of the Complutensian New Testament”: *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 42 (1980) 145-156.
- CAÑAS REÍLLO, J. M. (2014), “Catorce siglos de historia de las biblias latinas: De la tradición oral a la Biblia Políglota Complutense”: *Estudios Bíblicos* 72-3 (2014) 483-515.
- CAÑAS REÍLLO, J. M. (2018), “La primera Biblia políglota de la historia. La Políglota de Alcalá (1514-1517)”: G. DAHAN, A. NOBLESSE-ROCHER (eds.) (2018), *La Bible de 1500 à 1535.* Turnhout, Brepols, 29-52.
- CAÑAS REÍLLO, J. M. (2018), “Traditions et traductions dans la Polyglotte d’Alcalá. La traduction latine du *Targum Onqelos*”: G. DAHAN,

que puede considerarse la primera gran obra científica filológica de la era moderna y la que sentó las bases para las ediciones críticas bíblicas posteriores”, etc.

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 23 (2021)

- A. NOBLESSE-ROCHER (eds.) (2018), *La Bible de 1500 à 1535*. Turnhout, Brepols, 53-76.
- CARBAJOSA, I. (2014), "A los 500 años de la Biblia Políglota Complutense. Enseñanzas de un gran proyecto editorial": *Estudios Bíblicos* 72-1 (2014) 7-31.
- CHINCHILLA, R. H. (1994), "The Complutensian Polyglot Bible (1520) and the Political Ramifications of Biblical Translation": R. RECIO (ed.) (1995), *La traducción en España, siglos XIV-XVI*. León, Universidad de León, 1995, 169-190.
- CONDE SALAZAR, M. (2018), "Tradition et renouveau dans la *Polyglotta Complutensis*. La traduction interlinéaire de la Septante": G. DAHAN, A. NOBLESSE-ROCHER (eds.) (2018), *La Bible de 1500 à 1535*. Turnhout, Brepols, 77-96.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N., FERNÁNDEZ TEJERO, E. (1997), *Biblia y Humanismo. Textos, talentos y controversias del siglo XVI español*. Madrid, Fundación Universitaria Española.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N. (2012), *Filología Bíblica y Humanismo*. Madrid, CSIC.
- FERNÁNDEZ VALLINA, F. J., VEGAS MONTANER, L. (1987), "El texto latino": *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense*. Valencia, Fundación Bíblica Española, 53-60.
- FERNÁNDEZ VALLINA, F. J., VEGAS MONTANER, L. (1982), "Lengua y literatura en las biblias políglotas españolas: traducciones latinas y modelos subyacentes": *Sefarad* 41-2 (1982) 129-139.
- GARCÍA JUAN, J. F. (2017), "Traducción de hápax legómena griegos y neologismos latinos en la traducción latina interlineal del libro de Job de la Biblia Políglota Complutense": *Sefarad* 77 (2017), 117-143.
- GÓMEZ DE CASTRO, A. (1984), *De las hazañas de Francisco Jiménez de Cisneros*, J. OROZ RETA (ed.). Madrid. Fundación Universitaria Española.
- GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, J. L. (2014), *V Centenario de la Biblia Políglota Complutense. La Universidad del Renacimiento. El Renacimiento de la Universidad*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- HAMILTON, A. (1998), "Humanists and the Bible": J. KRAYE (ed.) (1998), *The Cambridge Companion to Renaissance Humanism*. Cambridge, Cambridge University Press, 100-117.
- JECHOVA, H. (1988), "La difussion de la connaissance de la Bible": T. KLANICZAY, E. KUSHNER, A. STEGMANN (coords.) (1988), *L'époque de la Renaissance (1400-1600). I. L'avènement de l'esprit nouveau (1400-1480)*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 239-249.

- LINDE, C. (2012), *How to correct the Sacra Scriptura? Textual criticism of the Latin Bible between Twelfth and Fifteenth Century*. Oxford, The Society for the Study of the Medieval Languages and Literature.
- MARTÍN ABAD, J. (2014), "Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la Políglota Complutense": *Estudios Bíblicos* 72-1 (2014) 33-73.
- REVILLA RICO, M. (1917), *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*. Madrid, Imprenta Helénica.
- SÁENZ-BADILLOS, A. (1990), *La Filología Bíblica en los primeros helenistas de Alcalá*. Estella, Verbo Divino.
- SÁENZ-BADILLOS, A. (1996), "La Biblia Políglota Complutense": L. JIMÉNEZ MORENO (coord.) (1996), *La Universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario. Siglos XVI y XVII*. Madrid, Editorial Complutense, 137-153.
- SPOTTORNO, M^a V. (2002), "The Textual Significance of Spanish Polyglot Bibles": *Sefarad* 62-2 (2002), 375-392.
- VEGAS MONTANER, L. (2014), "Las versiones latinas en la Políglota Complutense": *Estudios Bíblicos* 72-1 (2014), 177-202.

Resumo: Neste artigo faz-se o primeiro estudo do texto latino Interlinear dos LXX do livro do Eclesiastes da Bíblia Poliglota Complutense. Na primeira parte, faz-se o cotejo do capítulo primeiro com o texto grego de referência e analisam-se os casos que melhor ilustram as suas características únicas e distintivas como tradução; na segunda parte, estudam-se as diferenças interessantes entre o texto Interlinear e o da Vulgata, os diversos tipos de variantes, bem como as suas possíveis razões, dedicando atenção, na última parte, às fontes de que Jerónimo se pôde servir.

Palavras-chave: Poliglota Complutense; texto latino Interlinear; Eclesiastes.

Resumen: En el presente trabajo se hace el primer estudio del texto latino Interlineal de los LXX del libro del Eclesiastés de la Biblia Políglota Complutense. En la primera parte, se coteja el capítulo primero con su texto griego de referencia, y se analizan los casos que mejor ilustran sus características únicas y distintivas como traducción; en la segunda, se estudian las interesantes diferencias entre el texto Interlineal y el de Vulgata, los diversos tipos de variantes, así como sus posibles razones, con atención en la parte última a las fuentes de las que Jerónimo pudo servirse.

Palabras-clave: Políglota Complutense; texto latino Interlineal; Eclesiastés.

Résumé : Cet article présente la première étude du texte latin Interlinéaire du LXX du livre d'Éclésiaste de la Bible Polyglotte Complutense. Dans la première partie, nous comparons le premier chapitre et le texte grec de référence, puis nous analysons les cas qui illustrent le mieux les caractéristiques uniques et distinctives en tant que traduction ; dans la deuxième partie, nous étudions les différences intéressantes entre le texte Interlinéaire et celui de la Vulgate, les divers types de variantes, de même que leurs possibles causes, avec une attention particulière, dans la dernière partie, pour les sources dont Jerónimo a pu se servir.

Mots-clés : Polyglotte Complutense ; texte latin Interlinéaire ; Éclésiaste.